

Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

Student: Bc. Veronika VÁLKOVÁ

Obor: AJ - ČJ

Název práce v českém jazyce: Překlad povídky J. D. Salingera Dokonalý den pro banánové rybičky. Lingvostylistická analýza

Název práce v anglickém jazyce: J. D. Salinger's "A Perfect Day for Bananafish" Translation. Linguo-stylistic Analysis

Vedoucí práce: doc. PhDr. Milada Hirschová, DSc.

Oponent práce: PhDr. Radka Holanová, Ph.D.

Typ posudku:

1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	B
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	C-D
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	B
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	C-D
1.5	Interpretace výsledků	C
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	D
1.7	Logičnost výkladu	C-D
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	C-D

Slovní komentář:

Tabulka na straně 15 je nepřehledná, nejednotná; některé prostředky nejsou popsány.

Metodologie není dostatečně popsána.

Práce má takřka výhradně analytický charakter (jen místy náznaky syntézy, např. s. 34, 35). Náznak syntézy, který by odpovídal charakteru DP, je např. na s. 102, 103 nebo v části kap. 1.5 (s. 107-112). Lineární analýza je členěná podle pořadí vět, není např. rozvrstvena dle jazykových rovin. Autorka mísí jevy zcela nahodile (např. s. 52, s. 57-97, 113-115).

Příliš mnoho prostoru je věnováno hodnocení průběhu děje, autorka jej nijak nekomentuje lingvisticky.

V mnohých částech se prolínají znaky typické pro anglický a český jazyk, autorka se věnuje anglickému originálu bez vazby na jednotlivé překlady (např. s. 35, 100). Mnohdy se jedná spíše o analýzu originálu, i když jako výchozí bod musí být samozřejmě provedena, ale s vazbou na překlady.

Struktura práce, resp. obsah (viz hodnocení formálních náležitostí práce), jsou zcela chaotické,

nelogické, nepřehledné, což velmi ztěžuje orientaci v práci. Obsah má chybné číslování kapitol, čísla stránek neodpovídají realitě. Několikrát se např. objevuje kapitola 2, 2.2, 2.3 aj. Kapitoly nejsou zpracovány symetricky, např. dílčí závěry se vyskytují nahodile jen u některých kapitol. Pásmo vypravěče je v některých úsecích textu vyděleno (s. 62, ovšem není zohledněno v obsahu), jinde nikoliv. Tento jev je zpracován nesystematicky (66 ano, 68 ne). Navíc na s. 66 reflektuje pásmo postav, nikoli vypravěče, přestože je tak text označen.

Kapitoly na s. 99 a 100 nejsou zařazeny v obsahu.

Ani označení jednotlivých úseků v rámci kapitol není jednotné, pokud bychom přistoupili na autorčin systém – všude jsou uvedena čísla vět, najednou na s. 71 „šestý úsek“. Nebo s. 115 x 117) Mnohdy není jasné, z jakého hlediska autorka text právě analyzuje – např. s. 47, analýza hlavních bodů dialogu – už i předchozí kapitoly byly analýzou dialogu matka – dcera. Některé kapitoly jsou pojmenovány zcela nepřesně či vágně, např. s. 56 – Analýza. S. 110 – Kapitola má název Osamostatněná vedlejší věta, přestože diplomantka píše o osamostatněné větě hlavní. Závěr by zasloužil rozšířit o dílčí poznatky. Odráží se v něm celkově málo syntézy v celé práci.

2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	D
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	D
2.3	Dodržení citační normy	C-D
2.4	Dodržení stylové normy	B-C
2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	B-C

Slovní komentář:

Autorka nedodrhuje jednotnou formu citování (např. s. 12), citace nejsou dle normy (s. 33), postrádají číslo stránky či rok). Zaměňuje pomlčku a spojovník (např. s. 14, 18, 32, 53, 57 aj.)

Autorka nedodrhuje normu u psaní mezer (např. s. 21, 55 a další). V práci se vyskytují chyby (např. 56, 105) a překlepy (např. s. 50, 96, 122).

Seznam literatury má výrazné formální nedostatky, zejména seznam elektronických zdrojů; položky jsou uvedeny zcela nejednotně. V seznamu není žádná současná stylistická příručka, i když má jít o lingvostylistickou analýzu.

Text není stylizačně propracovaný – např. nevodné opakování slov na s. 56 (*nicméně*), 57 (*které*); opakování vět (68, 70, 72 - „*Sibyla posouvá konverzací dopředu*“). Některá souvětí jsou zbytečně dlouhá a nepřehledná či se v nich nevyskytuje sloveso (s. 32) nebo chybí jiné slovo (s. 51).

V práci jsou zřejmě ponechány pracovní poznámky autorky, např. *Blabla* na s. 51, dále s. 60, 64, 85, 126, 129. Text působí spíše jako pracovní verze.

3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Předložená práce splňuje požadavky kladené na daný typ závěrečné kvalifikační práce v oboru *Učitelství VVP pro ZŠ a SŠ - český jazyk*.

Práce je v souladu se zásadami citační etiky.

Práci doporučuji k obhajobě.

Slovní komentář:

Diplomová práce je z hlediska kvality hraniční, doporučuji ji k obhajobě jen s velkými výhradami, pokud autorka uspokojivě vysvětlí či obhájí svoje pochybení.

Analýza textu je podrobná, ale nepřehledná, neuspořádaná, nestrukturovaná. Část je členěna lineárně po větách, část po jazykových rovinách.

Práce je spíše translátologická než lingvostylistická, hodně prostoru je věnováno pragmatické analýze (bez zohlednění v obsahu).

Text obsahuje bezesporu množství zajímavých zjištění, ovšem jeví se spíše jako dobrý koncept s velkým potenciálem. Možná byla autorka v časové tísní a práci nedokončila.

4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Může autorka vysvětlit význam poslední věty na s. 13?
4.2	Může autorka přehledně shrnout metodologii a závěry?
4.3	Podle jakého principu je vytvořen seznam elektronických zdrojů?
4.4	S. 20 – Proč autorka uvádí sufix -ová u jména Ajimerová v závorce?
4.5	S. 43, <i>narušená koheze výpovědí</i> : Jaká je příčina, resp. cíl autora?
4.6	S. 96, 103 – Proč se autorka věnuje pouze pásmu vypravěče?
4.7	S. 102 – Co přesně míní diplomantka „strukturou netypickou pro ČJ“?
4.8	S. 107 – Proč je zvýraznění kurzívou zařazeno do fonologické roviny?

Datum: 5. 8. 2019

Podpis: